

以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

Не только о футболе Саккерについてだけでなく

Дмитрий Медведев считает идею заключения договора о европейской
безопасности востребованной¹

メドヴェージェフ大統領、欧州安保条約締結のアイデアは必要

Владимир Кузьмин, Брюссель

ウラジーミル・クジミン記者、ブリュッセル

Опубликовано в РГ (Центральный выпуск) N5357 от 9 декабря 2010 г.

2010年12月9日付『ロシア新聞』（中央版）第5357号

Двухдневное пребывание президента Дмитрия Медведева в Брюсселе, начавшееся с саммита Россия - ЕС, завершилось вчера рабочим визитом в Бельгию. Россия · EU 首脳会談で始まったメドヴェージェフ大統領の2日間にわたるブリュッセル訪問は昨日のベルギー実務訪問をもって終了した。

"Бельгия была и остаётся² для нас одним из наиболее значимых европейских партнеров", - разъяснил Дмитрий Медведев место Брюсселя в российской политике на европейском направлении³ после встречи с премьер-министром Бельгии Ивом Летермом⁴. "ベルギーは我が国にとってヨーロッパの最も重要なパートナーの一つであったし現在もそうである"。メドヴェージェフ大統領は、イヴ・レテルメ・ベルギー首相との会談後、ロシアの対欧州政策におけるベルギーの位置づけについてそう説明した。

Степень участия бельгийских компаний в российской экономике действительно впечатляет. ベルギー企業のロシア経済への参加のレベルは実際めざましいものがある。

Так, только в числе последних российско-бельгийских проектов числятся завод в Липецке по производству металлокорда⁵, в Нижегородской области начато⁶ строительство предприятия по производству поливинилхлорида⁷.たとえば、ロシア・ベルギーの共同プロジェクトの最近のものだけでもリベツクでの金属コード生産、ニジェゴロド州でのポリ塩化ビニール生産企業の建設が開始されたことなどがある。

Бельгийская компания "Главербель⁸" является крупнейшим производителем стекла в России. ベルギー企業の「グラヴァーベル」社はロシア最大のガラスメーカーである。

¹ востребованной 「必要とされている（形容詞）」。

² оставаться + кем/чемь 「～のままである」。

³ российская политика на европейском направлении 直訳は「欧州的方向性におけるロシアの政策」であるが、「ロシアの対欧州政策」と訳した。

⁴ Yves Leterme イヴ・レテルメ

⁵ металлокорд 「金属コード」。ゴムタイヤなどの芯材。

⁶ начать > начатый > начат / начата / начато

⁷ поливинилхлорид 「ポリ塩化ビニール」。合成樹脂（プラスチック）の一種。

⁸ Glaverbel 社

И таких примеров⁹ сотрудничества двух стран можно привести¹⁰ еще десятки¹¹. こうした二国間協力の事例はさらに何十もあげることができる。

Но самое главное, несмотря на мировой кризис, практически все бельгийские компании остались работать на российском рынке и хотят продолжать развитие российского направления. しかし最も重要なことは、世界経済危機にもかかわらず事実上すべてのベルギー企業がロシア市場で活動を続け、対露ビジネスの発展の継続を望んでいることである。

Способствовать этому должна декларация о партнерстве в целях¹² модернизации, подписанная вчера президентом Медведевым и премьером Летермом. メドヴェージェフ大統領とレテルメ首相が昨日調印した近代化のためのパートナーシップ宣言はこれを促進するに違いない。

"Сегодня мы подписали декларацию, в которой вновь утверждаем взаимное желание поддерживать друг друга и продвигать подобные инвестиции", - заявил Летерм. レテルメ首相は、「互いに助け合うこと、こうした投資を促進することを互いに期待していることを再度確認する宣言に今日我々は調印した」と述べた。

"Мы очень довольны тем, что у нас есть крупные проекты с бельгийским участием", - признал российский лидер. メドヴェージェフ大統領は「ベルギーが参加する大規模プロジェクトがあることに我々はとても満足している」と認めた。

Но Россия вполне готова принять и другие бельгийские идеи или приглашать бельгийские компании к реализации российских проектов. しかしロシアはベルギー側のさらに別のアイデアを受け入れること、あるいはロシアのプロジェクトの実施に向けてベルギー企業を招致することなどについて十分な用意がある。

Так, бельгийские компании могли бы принимать участие в возведении в России спортивных объектов¹³, которые потребуются как для Универсиады¹⁴ в Казани¹⁵ в 2013 году и Олимпиады¹⁶ в Сочи в 2014-м, так и для чемпионата мира по футболу¹⁷ в 2018 году, право проведения которого наша страна выиграла неделю назад. たとえば、2013年カザンのユニヴァシアド、2014年ソチ・オリンピック、さらにまた1週間ほど前に我が国が開催権を獲得した2018年サッカー・ワールドカップなどのために必要なスポーツ施設のロシアでの建設にベルギー企業が参加することもできよう。

Эта победа в борьбе с тремя другими заявками, в одной из которых, к слову, вместе с Нидерландами участвовала и Бельгия¹⁸, преследовала российского лидера все последние дни. オ

⁹ 複数生格であるのは、意味的には複数生格をとる десятки につながるため。Таких хороших людей, как он, мало. など同様のパターンで、мало が複数生格をとるため таких хороших が複数生格となっている。

¹⁰ привести 「例として挙げる」。

¹¹ десятки 複数形で「数十／数多」。後ろに来る名詞は複数生格。

¹² в целях (= для) 「～するために／～の目的で」。целях は цель 「目的」の複数前置格。形容詞の целый 「全体の」と混同しないこと。

¹³ ここでは「施設」という意味。

¹⁴ универсиада 「ユニヴァシアド」。大学生による国際スポーツ大会。

¹⁵ Казань 「カザン」。ロシア連邦タタールスタン共和国首都。

¹⁶ олимпиада 「オリンピック」。

¹⁷ чемпионат мира по футболу 「サッカー・ワールドカップ」。

¹⁸ 2018年のサッカー・ワールドカップ開催候補地として、ロシアのほかに、オランダ・ベルギー（共催）が立候補していた

ランダ・ベルギーのグループを含む3グループとの [サッカー・ワールドカップ開催候補地をめぐる一記注] 競争にロシアが勝利したことが昨今メドヴェージェフ大統領を悩ませている。

Он даже, принимая поздравления, стал¹⁹ оговариваться²⁰, - в шутку, конечно, - что не только о футболе говорили эти дни. 祝福を受けながらもメドヴェージェフ大統領は、もちろん冗談なのだが、この間、サッカーのことだけ話していたわけではないと、わざわざあらかじめ断わりを入れ始めた。

"Может сложиться впечатление, что на протяжении всей поездки я обсуждаю только футбол, но это не так", - сказал президент. 大統領は「移動中、サッカーのことばかり議論しているという印象があるかも知れないがそんなことはない」と述べた。

И вспомнил о футбольных сражениях²¹ между сборными²² нашей страны и Бельгии, и особенно встречу в 1/8²³ чемпионата мира по футболу-1986 в Мексике²⁴, где в дополнительное время²⁵ сборная СССР проиграла сопернику со счетом 3:4. そして我が国とベルギーとのナショナルチームによるサッカーの試合、とくにソ連チームがベルギーに延長戦の末3対4で敗北した1986年サッカー・ワールドカップ・メキシコ大会を想起したのである。

Приглашая бельгийских партнеров к себе, Россия и сама не против того, чтобы поучаствовать²⁶ инвестициями в бельгийской экономике. ロシアは、ベルギーのパートナーをロシアに招き、ロシアもまた投資によってベルギー経済に関与することに反対しない。

Вчера, например, "Газпром экспорт" и бельгийская Fluxis подписали меморандум о взаимопонимании в области подземного хранения газа²⁷, который позволит использовать подземные хранилища для реализации долгосрочных контрактов. たとえば、昨日、「ガスプロム・エクスポート」とベルギーのフラクシス社は、長期契約の実施のための地下貯蔵庫の利用を可能にする天然ガスの地下貯蔵分野での相互理解についての覚書に調印した。

"Мы подписали очень важный документ не только с технической точки зрения, поскольку реализация этого меморандума позволит "Газпрому" на долгосрочной основе арендовать мощности подземных хранилищ, которые не только расположены в хорошем месте, но и имеют хорошую оборачиваемость, - подчеркнул зампред²⁸ компании Александр Медведев. - メドヴェージェフ「ガスプロム」副社長は、「我々は技術的観点からだけにとどまらない極めて重要な文書に調印した。というのも、この覚書きの実施は、好立地の場所にあるばかりでなく回転率も高い地下貯蔵庫施設を『ガスプロム』が長期的基盤で賃貸するのを可能にするからである。

ことを指す。他に、スペイン・ポルトガル（共催）、イングランドが立候補していた。投票の結果、最終的にロシアに決定した。

¹⁹ статья + 不完了体「～し始める」。

²⁰ оговариваться / оговориться「あらかじめ断りを入れておく / 留保をつけておく」。

²¹ сражение「試合」。

²² сборный「選抜チーム」。

²³ встреча в 1/8 [одной восьмой]「ベストエイトでの対戦 / 準々決勝」。

²⁴ чемпионат мира по футболу-1986 в Мексике「1986年サッカー・ワールドカップ・メキシコ大会」。

²⁵ дополнительное время「延長戦」。

²⁶ поучаствовать「関与する」。

²⁷ подземное хранение газа「天然ガスの地下貯蔵」。

²⁸ зампред < заместитель председателя

Вообще инвестиции в инфраструктуру - и в трубопроводный транспорт, и в подземное хранение - это ключ к безопасному газовому рынку Европы".パイプライン輸送や地下貯蔵といったインフラへの投資は全体としてヨーロッパの安定的なガス市場のカギとなるものである」と強調した。

Впрочем, в Бельгии говорили не только об экономике.しかし、ベルギーでは経済についてのみ話をしたわけではない。

Дмитрий Медведев считает востребованным российское предложение о заключении Договора о европейской безопасности.メドヴェージェフは欧州安保条約の締結についてのロシアの提案が必要と考えている。

"Потенциал диалога абсолютно не исчерпан, идея заключения Договора о европейской безопасности абсолютно востребована", - сказал глава Российского государства.メドヴェージェフ大統領は「対話の可能性はまったく追求され尽くされたわけではなく、欧州安保条約締結のアイデアは絶対必要なものだ」と述べた。

Он поблагодарил руководство Бельгии за внимательное отношение к российской инициативе и за создание хорошей атмосферы для ее обсуждения.メドヴェージェフ大統領は、ベルギー指導部が、ロシアの提案に配慮してくれたこと、およびその議論のためによい雰囲気を作ってくれたことに感謝した。

Российский лидер также сообщил, что на сегодняшних переговорах были затронуты и другие международные вопросы.メドヴェージェフ大統領はまた今日の会談で他の国際問題も言及されたことを伝えた。

Так, Медведев назвал "весьма успешным" прошедший во вторник в Брюсселе саммит Россия - ЕС, особо подчеркнув, что теперь "Россия выходит на окончательное решение вопроса о членстве в ВТО".メドヴェージェフ大統領は、いまや「ロシアはWTO加盟問題の最終的解決のところにきている」ことをとくに強調して、火曜日にブリュッセルで行われたロシア・EUサミットが「十分な成功を収めた」とした。

<<http://www.rg.ru/2010/12/09/medvedev.html>>